

Материал подготовлен по учебнику тибетского языка для тибетских школьников.
Запись сделана Геше Церингом.
Материал предназначен для самостоятельной работы или работы с преподавателем.
Подготовка материала, составление словаря и набор текста – Тамара Илюхина.

Как принимать Прибежище.

སྐྱབས་འགོ་བྱེད་སྣང་སུ།

སྐྱབས་འགོ་འོ་བོ་དོན་གོ་བ་དེ་བ་གཙོ་བོར་བྱས་ནས་མཁུང་ན། སྐྱབས་འགོ་འོ་བོ་ལ་སྐྱོང་ནས་སྐྱབས་ཅིང་། དེ་ལས་སྐྱབས་པའི་རྣམས་པ་དགོན་
མཚོག་གསུམ་ལ་ཡོད་པ་ཡིད་ཆེས་བརྟན་པོས་རེ་བ་ལྷགས་ཆེན་པོ་བྱེད་པ་ལ། སྐྱབས་འགོ་ཟེར་བ་རེད།

དཔེར་ན། སྐྱ་གྲུ་ལོ་ལྷ་རྒྱལ་ཙམ་སོན་པ་ཞིག བྱི་གཏུམ་པ་ཞིག་གིས་དེད་པའི་སྐྱབས། སྐྱ་གྲུ་དེ་བྱི་དེ་ལ་ཤིན་ཏུ་སྐྱག་ཅིང་། དེ་ལས་
སྐྱོབ་པའི་རྣམས་པ་མ་མ་ལ་ཡོད་ཡིད་ཆེས་བརྟན་པོས་རེ་བ་ལྷགས་ཆེན་པོ་བྱེད་པ་དང་འབྲེལ་བ་ཡིན།

སངས་རྒྱལ་དགོན་མཚོག་ནི། དགོ་སྤྱི་གསུང་དོར་སྐྱབས་སྟོན་པ་པོ་ཡིན། དེས་བརྟན་པའི་དགོ་བཅའ་ས་སུ་ལེན་པ་དང་། སྤྱི་གུ་
སྟོང་བའི་ལམ་ནི། སྐྱབས་དངོས་ཚོས་དགོན་མཚོག་ཡིན། སྤྱི་གུ་སྟོང་ཞིང་དགོ་བཅའ་ས་པའི་རྒྱ་གྲོགས། དགོ་འདུན་དགོན་མཚོག་ཡིན།

སྐྱབས་འགོ་བྱེད་སྣང་སུ་ལ། ལུས་ཀྱིས་སྐྱབས་འགོ་བྱེད་སྣང་སུ། དག་གི་སྐྱབས་འགོ་བྱེད་སྣང་སུ། ཡིད་ཀྱིས་སྐྱབས་འགོ་བྱེད་སྣང་སུ་
བཅས་གསུམ་ཡོད། ལུས་ཀྱིས་སྐྱབས་འཚོལ་བ་དེ། ལུས་ཀྱི་སྐྱབས་འགོ་བྱེད་ཚུལ་ཡིན། དག་ནས་སྐྱབས་འགོ་འདོན་པ་དེ། དག་གི་སྐྱབས་
འགོ་བྱེད་ཚུལ་ཡིན། གཙོ་བོ་ཡིད་ཀྱི་སྐྱབས་འགོ་བྱེད་ཚུལ་དེ་གལ་ཆེ་ཤོས་ཡིན།

གླ་མ་མཇལ་བ་དང་། ལྷ་ཁང་དང་དགོན་པ་རྣམས་སུ་ཚོས་མཇལ་ཞུ་སྐྱབས། གླ་མ་དང་སངས་རྒྱལ་བྱང་སེམས་རྣམས་ཀྱི་སྐྱེ་འབྲས་རྣམས་
དེ་དང་དེ་དངོས་ཡིན་སྐྱེས་པ་དང་། སྤྱི་གསུམ་བམ་གསུང་རབ་རྣམས་ཚོས་དགོན་མཚོག་དངོས་དང་། ཚོས་བྱེད་དགོ་འདུན་རྣམས་དགོ་འདུན་
དགོན་མཚོག་དངོས་ཀྱི་འདུ་ཤེས་བཞག་སྟེ། སྐྱབས་འགོ་བྱེད་སྣང་སུ་ཤེས་དགོས་པ་ནི་ཉ་ཅང་གལ་ཆེན་པོ་ཡིན།

མདོར་ན། རང་གཞན་སྐྱེ་འགོ་མཐའ་དག་འཁོར་བ་སྤྱི་དང་། བྱེ་བྲག་གི་སྐྱབས་འགོ་བྱེད་སྣང་སུ་མཚན་ཚུལ་བསམ་ནས་འཇིགས་ཤིང་སྐྱབས་
པའི་སྐྱོད་དང་། དེ་ལས་སྐྱོབ་པའི་རྣམས་པ་དགོན་མཚོག་གསུམ་ལ་ཡོད་པ་ཡིད་ཆེས་པའི་དད་པ་བརྟན་པོས་སྐྱོང་ཐག་པ་ནས་རེ་སྟོན་འཆའ་བའི་སྐྱོ་
ནས་སྐྱབས་སུ་འགོ་བ་ནི། རང་པ་སངས་རྒྱལ་པའི་བརྟན་པའི་འཇུག་སྐྱོ་ཡིན།

དེ་ལྟ་བུའི་སྐྱབས་འགོ་དང་འབྲེལ་བའི་དགོ་སྤྱི་གསུང་ལས་འབྲས་སྐྱང་དོར་ལག་ལེན་ཚུལ་བཞིན་སྐྱོད་ན། ཚོ་འདི་དང་ཕྱི་མ་གཉིས་
ཀར་སྐྱབས་འགོ་བའི་འབྲེལ་ཞིང་། གཞན་གྱི་བདེ་བ་ཐར་པ་དང་ཐམས་ཅད་མཚུན་པའི་གོ་འཕང་འཐོབ་པར་འགྱུར་རོ།

Словарь:

སྐྱབས་ - защита, прибежище	འགྲོ་ - идти	སྒྲུབ་ - способ, манера, метод
གོ་དོན་ - смысл, значение	གོ་བདེ་བ་ - простой, понятный	གཙོ་བོ་ - главный, основной
ཡག་དཔེ་ན། - если сказать, если объяснить	སྤྱད་བསྐྱེལ་ - страдание	ཐམས་ཅད་ - все
སྡིང་ - сердце, сущность	སྐྱེག་ - бояться, страшиться	རྒྱལ་པ་ - сила, способность, эффект, роль
དགོན་མཚོག་གསུམ་ - три Драгоценности	ཡིད་ཚེས་ - вера, доверие	བརྟན་པོ་ - прочно, твердо, устойчиво
རེ་བ་ - надежда	ལྷགས་ཚེན་པོ་ - сильный	སྐྱབས་འགྲོ་ - прийти к прибежищу
ཟུར་བ་ - называть	དཔེར་ན། - например	སྤུ་གྱུ་ - ребенок
ལོ་ - год, возраст	ལྔ་ - пять	དྲུག་ - шесть
ཁྱི་ - собака	གཞུག་པོ་ - свирепый, яростный, жестокий	སོན་ - достигать, прибывать
སྐབས་། - когда, в случае	ཤིན་ཏུ་ - очень	སྐྱོབ་པ་ - защищать, спасать, охранять
པ་མ་ - родители	དང་འབྲེ་བ་ - подобно, похоже	སངས་རྒྱལ་ - Будда
དགོན་མཚོག་ - Высшая драгоценность	ཐོང་ - принимать,	དོར་ - отбрасывать, отвергать, отказываться
ཐོང་དོར་ - принимать (одно) и отвергать(другое)	སྐྱབས་ - защищать, защита, убежище	སློན་པ་པོ་ - учитель
བསྟན་པ་ - учить, указывать,	དགེ་བ་ - добродетель	ཉམས་སྲུ་ལེན་ - практика
སྤྱི་གཤམ་ - преступные действия, создающие препятствия		སྤོང་བ་ - отбрасывать, оставлять, отказываться
ལམ་ - путь	དངོས་ - действительное, конкретное, подлинное	ཚེས་ - дхарма, учение
སྤྱུག་པ་ - осуществлять, достигать, выполнять, совершать,		ཟླ་ལྗོད་པ་ - близкий друг, спутник
དགེ་འབྲུན་ - сангха, община	ལུས་ - тело	ངག་ - речь
བཅས་ - частица, оформляющая перечисление	གསུམ་ - три	ཡིད་ - ум
ཚུལ་ - способ	འདོན་པ་ - читать молитвы, начитывать, читать нараспев	ཕྱག་འཚལ་བ་ - простираение, низкий поклон
ཟླ་མ་ - лама	མཇལ་བ་ - встреча, встретиться	གལ་ཚེ་ཤོས་ - самый важный
དགོན་པ་ - монастырь	བྱང་སེམས་ - чистый, совершенный ум	
སྒྲུབ་པ་ - обдумывать, представлять, воображать, предполагать		སྐུ་འབྲུ་ - статуя
གསུང་རབ་ - высшая речь, высказывания Будды из буддийского канона		སྡིག་པ་བཅས་ - книга писания, том священного писания
ཤེས་ - знать	དགོས་ - нужно, должно, необходимо	འདུ་ཤེས་བཞག་ - иметь идею, представление,
		ཉ་ཅང་ - очень

གལ་ཆེན་པོ་ - важно	མདོར་ན། если вкратце, если подытожить,	རང་གཞན་ сам и другие
རྒྱུ་འགྲོ་ - живые существа	མཐའ་དག་ -все,	འཁོར་བ་ - сансара
རྒྱུ་ - общий, всеобщий	བྱེ་བྲག་ - различный, особенный, специфический, отдельный	
མནར་ страдать, переносить притеснения, быть угнетенным		བསམ་ - думать
འཇིགས་ - угроза, опасность, ужас	མོ་ - интеллект, рассуждающий ум, мнение, интеллектуальное понимание	
དད་པ་ - вера, преданность	སྙིང་ཐག་པ་ནས་ - из глубины сердца, прочувствованно, с глубокой искренностью	
རི་ལྗོས་ надежда, чаяния, вера	འཚལ་བ་ сделать, подготовить, настроить, установить	ནང་པ་ - буддист
འཇུག་ - вступать, быть вовлеченным, сделать	སྒོ་ - дверь, ворота	དེ་ལྟ་བུ་ - таким образом, подобным образом
དང་འབྲེལ་བ་ связано с..., соединено с...,	དཀར་ - белый	ནག་ - черный
ལས་འབྲས་ плод кармы, результат кармы	ལག་ལེན་ - реализация на практике, брать в свои руки, в наших руках,	
ཚུལ་བཞིན་ правильным образом, соответственным образом,	སྲོད་ поведение, использование, действие	
ཚོའདི་ - эта жизнь	ཕྱི་མ་ - следующая (жизнь)	གཉིས་ཀ་ - оба,
འབྱུང་ - возникать	གཏན་གྱི་བདེ་བ་ - постоянное счастье	ཐར་པ་ - освобождение
མཁྲིན་པ་ - знание, знать	གོ་འཕང་ - достоинство, положение, звание	འཐོབ་པ་ - достигать,